

ANONIMO
RIU RIU CHIU

Villancico del sec. XVI

Trascrizione di Luigi Mandelli

S. *Trp*
 C. *Alto*
 T. *Tron*
 B. *Bp*

B. 

Ri-u, ri-u, chi-u, la guarda ri-be-ra: Dios guar-dò del lo -

B. 

-bo a nues-tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo a nues-tra cor - de - ra

S. 

C. 

T. 

B. 

Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: | Dios guar-dò del lo - bo a nues-
 Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: | Dios guardò del | lo-bo, del | lobo a nues-
 Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: | Dios guar-dò del lo - bo, del lo - bo a nues-
 Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: | Dios guar-dò del lo - bo, del lo - bo a nues-

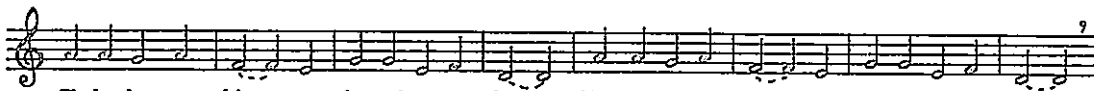




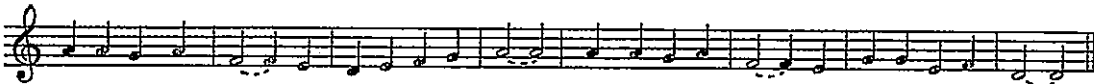




-tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo a nuestra cor + de - ra.
 -tra cor-de - ra, Dios guar + dò del lo-bo del lobo a nuestra cor - de - ra.
 -tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo, del lo - bo a nuestra cor + de - ra.
 -tra còr-de - ra, Dios guardò del lo - bo, del lo - bo a nuestra cor - de - ra.



El lo-bo ra - bio - so la qui-so mor-der Mas Dios po-de - ro-so la su-po de-fen-der;
 E-ste que es na - ci - do es el gran mo-nar-ca, Cri-sto pa-tri- ar-ca de car - ne ve - sti-do;
 Muchas pro-fe - ci-as lo han pro-fe-ti - za-do, Yaun en nuestros di-as lo hemos al-can-za-do.
 Yo vi mil gar-zo-nes que an-daban can-tan-do, Por a-qui vo - lando, ha - ciendo mil so - nes,
 E-ste viene a dar a los muertos vi-da, Y viene a re-pa-rar de to-dos ca-i - da;
 Mi-ra bien que os cuadre que ansina yo o - ye-ra Que Dios no pu-die-ra ha - cer la mäs madre.
 Pues que ya te - ne - mos lo que de-se - a - mos, To - dos juntos vamos, pre-sen - tes lle - vamos;



Qui so-la ha - cer que no pu-die-se pe - car, Ni a un o - ri - gi - nal e - sta Virgen no tu - vie-ra.
 Hanos re - di - mi-do con se ha-cer ci - qui-to, Aunque era infi - ni-to, fi - ni-to se hi - cie-ra.
 A Dios hu-ma-na - do vemos en el sue-lo, Y al hombre en el cie-lo por-que El le qui - sie-ra.
 Di-ciendo a ga - sco - nes: "Gloria sea en el cie-lo, Y paz en el sue-lo, pues Je-süs na-ci - e - ra".
 Es la luz del di-a a - queste mo-zu - e - lo, E - sta es el cor - de - ro que San Juan di - je-ra.
 El que e-ra su pa-dre hoy de El-la na-ciò Y El que la cri-ò, su hi-jo se di - je-ra.
 To-dos le da - re - mos nuestra volun-tad, Pues a se igualar con el hom - bre vi - niera.

al

**Riu, riu chiu la guarda ribera:
 Dios guardò del lobo a nuestra cordera**

El lobo rabioso la quiso morder
 Mas Dios poderoso la supo defender;
 Quisola hacer que no pudiese pecar,
 Ni a un original esta Virgen no tuviera. R/

Este que es nacido es el gran monarca,
 Cristo patriarca de carne vestido;
 Hanos redimido con se hacer ciquito,
 Aunque era infinito, finito se hiciera. R/

Muchas profecias lo han profetizado,
 Y aun en nuestros dias lo hemos alcanzado.
 A Dios humanado vemos en el suelo,
 Y al hombre en el cielo porque El le quisiera. R/

15 Yo vi mil garzones que andaban cantando,
 Por aqui volando, haciendo mil sonos,
 Diciendo a gascones: "Gloria sea en el cielo
 Y paz en el suelo, pues Jesüs naciera". R/

20 Este viene a dar a los muertos vida,
 Y viene a reparar de todos la caida;
 Es la luz del dia a queste mozuelo,
 Este es el cordero que San Juan dijera. R/

25 Mira bien que os cuadre que ansina yo oyera
 Que Dios no pudiera hacerla mäs madre.
 El que era su padre hoy de Ella nació
 Y El que la criò, su hijo se dijera. R/

30 Pues que ya tenemos lo que deseamos,
 Todos juntos vamos, presentes llevamos;
 Todos le daremos nuestra voluntad,
 Pues a se igualar con el hombre viniera. R/

La traduzione:

Riu, riu chiu canta l'allodola: Dio preservò dal lupo la nostra agnella.

Il lupo rabbioso la volle shranare / ma Dio onnipotente la seppe difendere, / volle che ella non potesse peccare, / che neppure un peccato questa Vergine avesse. / Colui che è nato è il grande Re, / Cristo patriarca di carne vestito; / ci ha redenti facendosi piccolo / malgrado fosse infinito, si rese finito / Molte profezie lo hanno annunciato / ed ora, in questi giorni, lo abbiamo raggiunto. / Dio reso uomo vediamo in terra / e l'uomo in Cielo perchè Egli l'ha amato. / Io vidi mille giovani che andavano cantando / da queste parti correndo facendo mille rumori, / dicendo ad alta voce: "Sia gloria in cielo / e pace in terra, perchè Gesù è nato". / Costui viene a dare ai morti la vita, / e viene a riparare la caduta di tutti;

/ È la luce del giorno questo bambino / questo è l'Agnello di cui San Giovanni parlò. / Fate in modo che vi risulti vero quello che così io ho sentito: / che Dio non avrebbe potuto renderla più madre di così. / Colui che era suo padre, oggi da Lei è nato / e Colui che l'ha allevata, si chiama suo figlio. / Poiché già abbiamo ciò che desideriamo / tutti insieme andiamo e doni portiamo / tutti Gli daremo la nostra affezione / poiché Egli è venuto a farsi uguale all'uomo.

Il testo: ritornello (estribillo) formato da due dodecasillabi a rima baciata (XX).
 Strofe (coblas) formate da quattro dodecasillabi; le strofe dispari portano la rima ABBX, le pari sono a rima sciolta con la volta in rima (X).
 v.2: Dios guardò el lobo de nuestra cordera
 v.29: voluntad

La musica: L'esecuzione può essere fatta anche da una voce con accompagnamento, com'era nell'uso del tempo.

Facoltativa ma sconsigliata, per il carattere della composizione, l'alterazione del do a batt. 21-22 e 26-27.

Estensione:

